



## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Traducción institucional C-A (alemán)
Código	E000009206
Título	<a href="#">Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas</a>
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso] Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0 ECTS
Carácter	Optativa (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	La asignatura pretende dotar al alumno de las herramientas y conocimientos que necesita para abordar con éxito la traducción al español de textos en alemán en el marco de organismos e instituciones internacionales. Asimismo, se pretende que el alumno amplíe sus conocimientos sobre el funcionamiento y las actividades de las instituciones internacionales a través de sus documentos. No existen formalmente requisitos previos.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Antonio Tortosa López
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Correo electrónico	atortosa@comillas.edu

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

### Contextualización de la asignatura

### Competencias - Objetivos

#### Competencias

#### GENERALES

CGI02	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas
	RA2	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica.
	RA3	Se expresa correctamente en un registro culto
	RA3	Muestra coherencia en la estructuración lógica y discursiva de las ideas



	<b>RA5</b>	Mantiene la cohesión y coherencia del texto
<b>CGI03</b>	Conocimiento de lengua extranjera	
	<b>RA1</b>	Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua
	<b>RA2</b>	Conoce las reglas sintácticas que gobiernan las unidades lingüísticas en otras lenguas.
	<b>RA3</b>	Conoce las normas pragmáticas que se aplican en la lengua extranjera
	<b>RA4</b>	Puede leer satisfactoriamente las referencias bibliográficas redactadas en otras lenguas
	<b>RA5</b>	Comprende las normas gramaticales de otras lenguas, sobre las que puede aprehender los conceptos pertenecientes a la traductología y a la lingüística aplicada.
	<b>RA6</b>	Entiende las cuestiones suscitadas por la relación entre lenguas y culturas
<b>CGI05</b>	Capacidad de gestión de la información	
	<b>RA1</b>	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas
	<b>RA2</b>	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental
	<b>RA3</b>	Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos.
	<b>RA4</b>	Puede documentarse adecuadamente utilizando fuentes diversas.
	<b>RA5</b>	Categoriza y estructura mentalmente la información recibida.
<b>CGI06</b>	Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos	
	<b>RA1</b>	Maneja con eficacia las herramientas informáticas de uso común.
	<b>RA2</b>	Es capaz de aplicar los mecanismos y técnicas ya conocidos a posibles herramientas nuevas
<b>CGP10</b>	Razonamiento crítico	
	<b>RA1</b>	Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con lucidez
	<b>RA2</b>	Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores
	<b>RA3</b>	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada
	<b>RA4</b>	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
	<b>RA5</b>	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido
	<b>RA6</b>	Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso



<b>CGS17</b>	Capacidad de trabajo intelectual	
	<b>RA1</b>	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos
	<b>RA2</b>	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado
	<b>RA3</b>	Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades
<b>CGS19</b>	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	<b>RA1</b>	Relaciona conceptos de manera interdisciplinar o transversal.
	<b>RA2</b>	Identifica correctamente los conocimientos aplicables a cada situación
	<b>RA3</b>	Extrae denominadores comunes entre distintas materias
	<b>RA4</b>	Asigna correctamente la función del encargo a cada tipo de proyecto de traducción
	<b>RA5</b>	Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto
	<b>RA6</b>	Categoriza los conceptos a partir de su experiencia de traducción
<b>CGS20</b>	Motivación por la calidad	
	<b>RA1</b>	Se plantea el objetivo de realizar un análisis teórico satisfactorio y coherente
	<b>RA2</b>	Revisa con rigor su trabajo.
	<b>RA3</b>	Sigue estrategias activas de resolución de dudas
	<b>RA4</b>	Se documenta adecuadamente y amplía conceptos acudiendo a sus propios recursos
<b>CGS21</b>	Creatividad	
	<b>RA1</b>	Detecta las facetas intraducibles en los diversos planos lingüísticos
	<b>RA2</b>	Es capaz de proponer soluciones que compensen las pérdidas inevitables
<b>CGS22</b>	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	<b>RA1</b>	Utiliza e introduce en sus trabajos enfoques teóricos, datos, ejemplos, casos de estudio, que reflejan su conocimiento de la diversidad de contextos culturales
	<b>RA2</b>	Está en condiciones de realizar análisis comparativos entre lenguas, culturas y tradiciones
	<b>RA3</b>	Puede proponer espontáneamente ejemplos válidos para ilustrar los principales fenómenos lingüísticos y culturales estudiados en la teoría
<b>ESPECÍFICAS</b>		



<b>CE09</b>	Destreza para la búsqueda de información / documentación	
	<b>RA1</b>	Identifica correctamente los parámetros de búsqueda
	<b>RA2</b>	Está familiarizado/a con diversas técnicas de búsqueda documental y de datos
	<b>RA3</b>	Comprende los factores que subyacen a la variación sociolingüística
<b>CE22</b>	Destrezas de traducción	
	<b>RA1</b>	Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación
	<b>RA2</b>	Es capaz de establecer diversas hipótesis de correspondencia en varios niveles textuales y discursivos
<b>CE27</b>	Conocimiento de los conceptos básicos generales propios de las ramas de especialización (economía, derecho)	
	<b>RA1</b>	Conoce diversos conceptos básicos del campo del derecho
	<b>RA2</b>	Puede establecer comparaciones entre culturas jurídicas distintas
	<b>RA3</b>	Conoce diversos conceptos básicos del campo de la economía
	<b>RA4</b>	Enumera y distingue las ramas de la economía y de las finanzas

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

#### BLOQUE 1: Nociones Generales

##### La traducción institucional

- 1.1 ¿Qué es la traducción institucional? Fundamentos jurídicos de la traducción institucional.
- 1.2 Traducir en un entorno multilingüe. El multilingüismo: lenguas oficiales y lenguas de trabajo.
- 1.3 Traducir o redactar: la equivalencia jurídica.
- 1.4 Reglas y convenciones de la traducción institucional.
- 1.5 Corrección lingüística: entre conservadurismo y pragmatismo.
- 1.6 Lenguaje administrativo, euroslang y transparencia.
- 1.7 Fuentes y documentación.
- 1.8 El factor tiempo.
- 1.9 En resumen: el traductor institucional es...

#### BLOQUE 2: Análisis y traducción de textos institucionales

##### Traducción y corrección de textos de las instituciones europeas

- 1.1 Modelos y normas de redacción y presentación.
  - a) Documentación, fuentes de referencias y terminología: Eur-Lex, el Libro de Estilo e IATE.
  - b) Instrumentos jurídicos: Instrumentos fundamentales del Derecho primario y derivado.



1.2 Análisis, comparación, traducción y corrección de textos de las instituciones europeas.

- a) Parlamento Europeo
- b) Comisión Europea
- c) Consejo
- d) Agencias especializadas de la UE.

### BLOQUE 3: La traducción institucional como profesión

Traducir para las Instituciones Europeas y OO.II.

1.1 Servicios de Traducción en las instituciones europeas y OO.II.

1.2 Acceso al cuerpo de traductores propios de las diversas instituciones y organismos.

1.3 La traducción institucional desde el punto de vista del traductor autónomo.

## METODOLOGÍA DOCENTE

### Aspectos metodológicos generales de la asignatura

#### Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo	CGI05
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	CGP10, CE22, CGS21, CGI06, CGI02, CGI03, CE27

#### Metodología No presencial: Actividades

Estudio personal y documentación	CGS19, CE09, CGS20, CGS17
----------------------------------	------------------------------

## RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES	
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas
10.00	20.00
HORAS NO PRESENCIALES	
Estudio personal y documentación	
45.00	
<b>CRÉDITOS ECTS: 3,0 (75,00 horas)</b>	

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso



Examen final	Asimilación de fundamentos teóricos. Interpretación de textos especializados. Competencias lingüísticas (LO y LM). Estrategias traslativas.	60 %
Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas	-Entrega puntual -Calidad de presentación -Calidad (coherencia y pertinencia) del contenido -Corrección gramatical, léxica, ortográfica	20 %
Participación activa del alumno	Participación activa en clase	20 %

## Calificaciones

### ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.
- Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- Para poder aprobar la asignatura es requisito aprobar el examen final. En el examen queda prohibido el uso de traductores automáticos

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

#### Diccionarios:

Wörterbuch Duden online <http://www.duden.de/>

Real Academia Española online <http://www.rae.es/rae.html>

#### Recursos terminológicos generales:

Linguee: <http://www.linguee.com/>

Leo Wörterbuch: [http://dict.leo.org/esde/index\\_de.html](http://dict.leo.org/esde/index_de.html) Pons online <http://es.pons.eu/>

Wörterbuch für Redensarten: <http://www.redensarten-index.de/suche.php>

Wiktionary: <http://de.wiktionary.org/> Recursos terminológicos específicos y páginas

### Bibliografía Complementaria

#### Recursos terminológicos específicos y páginas web de referencia:

Parlamento Europeo: <http://www.europarl.europa.eu/> Comisión Europea: [http://ec.europa.eu/index\\_es.htm](http://ec.europa.eu/index_es.htm)

Consejo Europeo: <http://www.european-council.europa.eu/home-page.aspx?lang=es> Agencias de la UE: [http://europa.eu/agencies/index\\_es.htm](http://europa.eu/agencies/index_es.htm)

Web oficial del a UE: <http://europa.eu/>



# COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE**

**2022 - 2023**

Guía explicativa de la jerga europea: [http://europa.eu/abc/eurojargon/index\\_es.htm](http://europa.eu/abc/eurojargon/index_es.htm) Libro de Estilo de la UE: <http://publications.europa.eu/code/es/es-000100.htm> Portal legislativo de la UE: <http://eur-lex.europa.eu/>  
EUROVOC: <http://europa.eu/eurovoc/>  
Glosario institucional: [http://europa.eu/scadplus/glossary/index\\_es.htm](http://europa.eu/scadplus/glossary/index_es.htm) IATE: <http://iate.europa.eu/>  
Base de datos legislativa de la UE EUR-LEX <http://eur-lex.europa.eu/es/index.htm> Libro interinstitucional de la UE. <http://publications.europa.eu/code/es/es-000300.htm>

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos [que ha aceptado en su matrícula](#) entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>